

# A DIGITAL TEXT EXPLORER FOR COLONIAL ZAPOTEC

## ARTE EN LENGUA ZAPOTECA

Examine Frase Juan de Cordova's 16th century grammar of Colonial Valley Zapotec.

Examine manuscripts in Colonial Valley Zapotec.

## HANDWRITTEN MANUSCRIPTS

## BIBLIOGRAPHICAL SOURCES

Look for related works on Colonial Valley Zapotec and its cultural context.

© 2015-2016, University of Pennsylvania. All rights reserved. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. For more information, see <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Order & Special Collections  
Barnard College Library  
170 Lancaster Ave.  
Newark, NJ 07102  
Order & Special Collections Website

CONNECT

Find us online or reach us with questions



Digital Scholarship  
Barnard College Library  
170 Lancaster Avenue  
Newark, NJ 07102  
Digital Scholarship Website

Archival.org



## THE TEAM

International Centre for Transdisciplinary Research in the History of Science

### Beate Dornelle-Lefebvre

Professor, University of Bordeaux



Beate Dornelle-Lefebvre is a French Professor and historian of science. She is a member of the French Academy of Sciences and the French Academy of Letters. She is also a member of the French Academy of Sciences and the French Academy of Letters. She is a member of the French Academy of Sciences and the French Academy of Letters. She is a member of the French Academy of Sciences and the French Academy of Letters.

### George Aaron Breakwell

Professor, University of Texas



George Aaron Breakwell is a Professor and Chairman of the Department of History and the Program in Science and Technology Studies at the University of Texas at Austin. He is also a member of the American Academy of Arts and Sciences and the National Academy of Sciences.

### Michael A. Staudt

Professor, University of Texas



Michael A. Staudt is a Professor and Chairman of the Department of History and the Program in Science and Technology Studies at the University of Texas at Austin. He is also a member of the American Academy of Arts and Sciences and the National Academy of Sciences.

### Laurel Allen

Professor, University of Texas



Laurel Allen is a Professor and Chairman of the Department of History and the Program in Science and Technology Studies at the University of Texas at Austin. She is also a member of the American Academy of Arts and Sciences and the National Academy of Sciences.

## Current student research assistants

### Mayelina Plumb

Student Research Assistant



Mayelina Plumb is a Student Research Assistant at the University of Texas at Austin. She is currently working on a project related to the history of science and technology.

Office of the Director  
TICSA  
University of Texas at Austin  
78712

TICSA  
The International Centre for Transdisciplinary Research in the History of Science

Office of the Director  
TICSA  
University of Texas at Austin  
78712

## ACKNOWLEDGEMENTS

We are grateful for support from the following institutions and agencies:

- American Council of Learned Societies
  - Lillehaugen 2015-2016 Fellowship
- American Philosophical Society
  - Lillehaugen 2015 Franklin Research Grant
- Center for Peace and Global Citizenship at Haverford College
- Haverford College
- Haverford Center for the Arts and Humanities at Haverford College
- Magill Library at Haverford College
- National Endowment for the Humanities\*
  - Lillehaugen 2014 NEH Summer Stipend
  - Lillehaugen 2015-2016 NEH Fellowship for College Teachers and Independent Scholars
- Tri-Co Digital Humanities

\*All opinions, findings, conclusions, or recommendations expressed in this project do not necessarily represent those of the National Endowment for the Humanities.

We owe our thanks to the following groups and individuals for their advice and contributions:

Carolyn Jane Anderson • Roberto Antonio Ruiz • Josefina Antonio Ruiz • Dan Berger-Lenchak • Flora Berklin • Jacob Collard • Bety Cruz • Hilari Cruz • Eliana Cruz • Alex Delgado • Christina Esposito • Anneke Heber • Xochitl Flores-Mariscal • John Foreman • Victoria Kranz • Lorenzo Tlacuánel Lambertino • Debbie Lator • Felipe López Hernández • Mike Galant • Isabel Gross • Marita Martin • Luisa Martínez • Olivia Martínez • Mercedes Montes de Oca • Julie Morgenthaler • Pamela Munro • Thomas Smith Stark • Kevin Terraciano • María Ornelas • Rosa María • Rojas Torres • Diana Schwartz • Aaron H. Sonnenschein • Lisa Sousa • Enrique Valdivia • Rachel Elizabeth Weisler • Seminario de zapoteco colonial at the UNAM in Mexico City (led by Smith Stark) • UCLA Zapotecan research group (led by Munro and Terraciano)



This work and its by-products are licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike (CC BY-SA) license.

All errors are, of course, my own. (If you note an error, please consider *dropping* in a line.)

Maplewood Commons, River Street, Haverford College, Haverford, PA 19041, USA. TICHA is a digital text archive for Colonial Zapotec. Web version: <http://ticha.haverford.edu>

Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19041  
Quaker & Special Collections Website



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19041  
Haverford2016 Website

BACK TO TOP

## CONTACT US

To receive email updates about Ticha, or to communicate a comment or suggestion, please use the form below:




Type your message here

## LIKE US ON FACEBOOK!

[Follow](#) Sign Up to see who your friends are following.

View for cite: (DeHeugens, Bruce Perreault, George Simon Broadbent, Michel P. Cougle, & Lee A. Wiley. 2015. Ticha: a digital text explorer for colonial Zapotec, book edition. Online. Haverford College Library.

Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
375 Lancaster Ave.  
Haverford, PA 19041  
[Quaker & Special Collections Website](#)

### CONNECT

Find us online or email us with questions!



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
375 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19041  
[HaverfordDS Website](#)

[BACK TO TOP](#)





## LINGUISTIC BACKGROUND

Zapotec is an extensive language family indigenous to southern Mexico, which belongs to the larger *Oto-manguean family*. Today, there are over 50 different Zapotec languages (iso code *zap*), most of which are endangered. They are spoken primarily in the state of Oaxaca, Mexico, by a total of approximately 425,000 people (INEGI 2010) within a much larger Zapotec ethnic community. Due to immigration, there are now Zapotec speakers in many other parts of Mexico and the United States. Dialectal divergence between Zapotec-speaking communities is extensive and complicated. Many varieties of Zapotec are *mutually unintelligible* with one another. The *Zapotec language family* is on par with the *Romance language family* in terms of time depth and diversity of member languages.

The variety of Zapotec presented in Ticha represents the Zapotec of the colonial period of Mexico (1521-1821). During this period, hundreds of documents were written in Zapotec, including religious materials, last wills and testaments, deeds, and letters. Many of these documents were written by native speakers for use by native speakers, such as local administrative texts. Other texts were written to be used by Spanish speaking priests and were likely created in collaboration with Spanish speakers.

The texts currently available on Ticha are written in Zapotec from the Central branch, often referred to as Colonial Valley Zapotec. The *Ticha Bibliography* lists works written about Colonial Valley Zapotec.

Read the full copyright, reuse details, image reuse details, terms of use, privacy policy, and other information. [Read the full copyright, reuse details, image reuse details, terms of use, privacy policy, and other information.](#)

Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
[Quaker & Special Collections Website](#)

### CONNECT

Find us online or email us with questions!



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
[HaverfordDS Website](#)

[BACK TO TOP](#)



## COLONIAL ZAPOTEC TEXTS



### ARTE EN LENGUA ZAPOTECA

See how Fray Juan de Córdova organized his 16th century grammar of Colonial Valley Zapotec.

### HANDWRITTEN TEXTS

Explore handwritten texts by native Colonial Zapotec speakers.



### DOCTRINA CHRISTIANA EN LENGUA CATELLANA Y CAPOTECA

Learn more about Pedro de Foote's 16th century bilingual doctrine of the Catholic Faith.

Project supported by the National Endowment for the Humanities, the National Science Foundation, and the National Library of Medicine. For more information, please contact the project director, Dr. David J. Brading.

David J. Brading, Director  
Woodward College Library  
775 University Ave.  
Woodbury, NY 11797  
David@woodwardcollege.edu

CONTACT  
Find us online or reach us by email

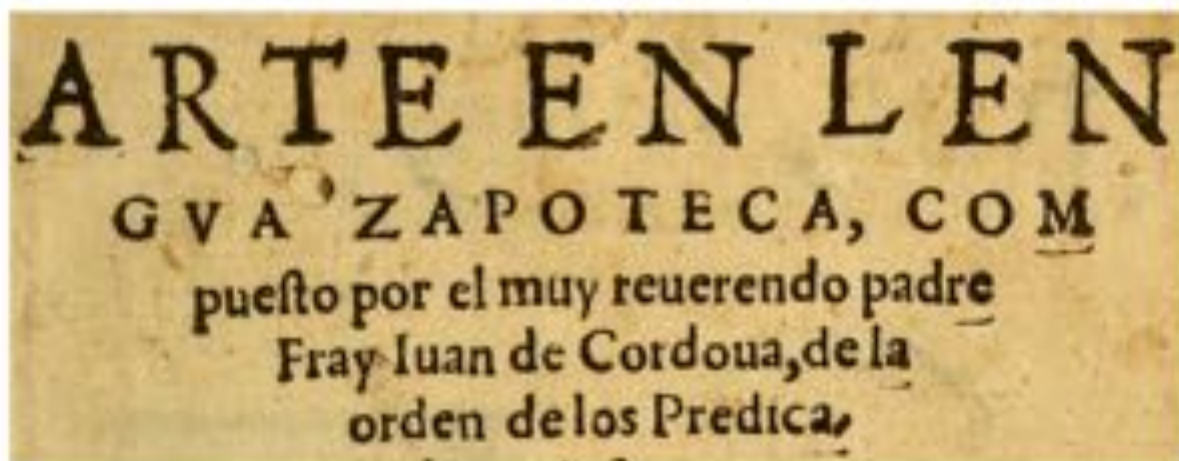


Digital Initiatives  
Woodward College Library  
775 University Ave.  
Woodbury, NY 11797  
Digital@woodwardcollege.edu

2014-2015



## ARTE EN LENGUA ZAPOTECA

*a 16th century grammar of Colonial Valley Zapotec by Fray Juan de Cordova*ABOUT THE  
ARTE EN LENGUA ZAPOTECA

The *Arte* is a grammar of Colonial Valley Zapotec published in 1578, a decade before the first grammar of English was published. It was written by Juan de Cordova, a Spanish priest in the Dominican order, although, like other Spanish clergy working with indigenous languages, Cordova relied on the help of native speakers of Zapotec. Unfortunately, little is known about these helpers, which means that we do not know precisely what variety of Zapotec the *Arte* records. Cordova wrote his *Arte* like a Latin grammar, making it difficult for modern readers to understand the structure of the text. In order to illuminate the content of the text, modern headings are given alongside Cordova's original section titles. Despite the *Arte*'s shortcomings, it remains an important source for knowledge about Colonial Valley Zapotec.

## ARTE OUTLINE

See how Fray Juan de Cordova organized his 16th century grammar of Colonial Valley Zapotec.

## ORIGINAL TRANSCRIPTION

Look at a full transcription of the *Arte*.

## SAMPLE PAGES

Examine pages from the *Arte*, complete with linguistic analysis and translations in English and modern Spanish.

Downloadable images, audio recordings, digital editions, and more are available for this text. To learn more, visit the [Digital Editions](#) page.

Open & Special Collections  
Barnard College Library  
270 East 42nd Ave.  
New York, NY 10017  
[Contact & Special Collections Website](#)

CONNECT  
Find us online or reach us with questions!



Digital Scholarship  
Barnard College Library  
270 East 42nd Ave.  
New York, NY 10017  
[Barnard2025 Website](#)

[BACK TO TOP](#)

## OUTLINE OF ARTE EN LENGUA ZAPOTECA



Arte en Lengua: Colonization, Power, Identity, and the Zapotec Manuscript. Bruce E. Brundage & Lucia K. Wood. 2015. TicHA is a digital text interface for *Arte en Lengua*. All content herein is copyright by the authors.

Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
[Quaker & Special Collections Website](#)

### CONNECT

Find us online or email us with questions!



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
[HaverfordDS Website](#)

[BACK TO TOP](#)

## ARTE EN LENGUA ZAPOTECA



Arte en Lengua Zapoteca, Project Overview, Images, Search, Download, About & Contact, Accessibility, 2015. TicHA is a digital text repository for Colonial Zapotec. All content herein is copyright reserved by the University of Pennsylvania.

Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
[Quaker & Special Collections Website](#)



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
[HaverfordDS Website](#)

[BACK TO TOP](#)

## ARTE SAMPLE PAGE



TRANSCRIPTION	MODERN SPANISH	ENGLISH
DE CONTAR		102
¶Ciento y treinta y ocho. Cegauyo, cécua caachelálla bochóna. I. cétápaccha, qátha, cháucaachelálla		138
¶Ciento y treinta y nueve. Cegauyo, cécua caache- lláhehípa. I. cétábi caachelálla. I. cétábi cáca,		
cháca, quízítha, caachelálla.		139
¶Ciento y quarenta. Caachelálla.		140
¶Ciento y quarta y vno. Caachelállahehíbi.		141
¶Ciento y quarenta y dos. Caachelállahehípa.		142
¶Ciento y quarta y tres. Caachelállahehíbi. I. una chélláhehíbi, &c. vís. falta ciento y cinquenta.		143
¶Ciento y cinquenta. Caachelállahehíbi.		150
¶Ciento y cinquenta y uno. Caachelállahehíbi- ché.		151
¶Ciento y cinquenta y dos. Caachelállahehíbi ché.		152
¶Ciento y cinquenta y tres. Caachelállahehíbi ché. I. caachelálla hehíbi.		153
¶Ciento y cinquenta y quatro. Caachelálla hehí- bi. I. caachelállahehíbi.		154
¶Ciento y cinquenta y cinco. Cécua, cegauyo cénolá- le. I. cegauyo cáca, quízítha, cháca, cénolálla.		155
¶Ciento y cinquenta y seis. Cegauyo, cécua cénolá- le. I. cétápaccha, qátha, cháca, cénolálla.		156
¶Ciento y cinquenta y siete. Cécua, cegauyo cénolá- le. I. cétápaccha, qátha, cháca, cénolálla.		157
¶Ciento y cinquenta y ocho. Cécua, cegauyo cénolá- le. I. cétápa, cáca, cháca, cénolálla.		158
¶Ciento y cinquenta y nueve. Cécua, cegauyo cénolá- le.		

Digitized by eGangotri, Anna Perle, George Foster Brundage, William R. Inge, & David Hays Hill. Texts & figures are available for educational purposes. For more information, please contact: [egangotri@haverford.edu](mailto:egangotri@haverford.edu)

Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Ave.  
Haverford, PA 19340  
Quaker & Special Collections Website

CONNECT  
Find us online or email us with questions!



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
DigitalScholarship@haverford.edu

BACK TO TOP





15



*Image published with permission from the Archivo General del Poder Ejecutivo de Oaxaca*

## HANDWRITTEN MANUSCRIPTS

This area of the site is still in progress. We have images of over 100 manuscripts of documents written in Colonial Valley Zapotec that we will be posting to this website over the next year. For now, explore a [sample manuscript from Tlacoahuaya](#), presented with images of the original manuscript, contemporaneous Spanish translation, and transcriptions of each. The first 28 [manuscripts](#) are available without transcriptions. As we transcribe and analyze these texts, they will be made available as well.

How to cite: Lefkowitz, Rose Samuels, George Korte (translator), Michel R. Harkin, & Laurie Allen. 2019. TicHa: a digital text interface for Colonial Zapotec. Web version. Online: <http://ticha.haverford.edu>

### Quaker & Special Collections

Haverford College Libraries

370 Lancaster Ave.

Haverford, PA 19041

[Quaker & Special Collections Website](#)

### CONNECT

Find us online or email us with questions!



### Digital Scholarship

Haverford College Libraries

370 Lancaster Avenue

Haverford, PA 19041

[HaverfordDS Website](#)

[BACK TO TOP](#)



Haverford  
College



digital library  
of the americas









## TIMELINE OF COLONIAL VALLEY ZAPOTEC DOCUMENTS



## Oaxaca de Juárez

This is a testament from *Quercus de Joliet*. The testator was *James Hirschfelder*.

This document has a contemporaneous Spanish translation from an unknown year (the translation is not shown on this timeline).

This document is available on [Tehuacan.org](http://Tehuacan.org). The original document is at the Archivo Histórico de Notarios del Estado de Oaxaca, Oaxaca City, Mexico (Rodríguez, Joseph, No. 443, 1890-1891, 30-31).



Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Ave.  
Haverford, PA 19041  
Quaker & Special Collections Website

## CONNECT

Find us online or reach us with questions!



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
376 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19041  
HaverfordPA@wharton

[BACK TO TOP](#)

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

HC  
AH

APS

# DOCTRINA CHRISTIANA EN LENGUA CASTELLANA Y CAPOTECA

*a religious text in Colonial Valley Zapotec*



## ABOUT THE DOCTRINA

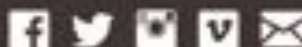
The *Doctrina* is a religious text published in 1587. It was written by Pedro de Feria, a Spanish friar in the Dominican order, but prepared with the help of native speakers of Zapotec. Unfortunately, little is known about these speakers, for instance, what variety of Zapotec they spoke or where they lived. The *Doctrina* is comprised of 233 pages, each with a column of Spanish text on the left and Zapotec on the right. The subject matter of the *Doctrina* is an explanation of Catholic doctrine. Because it contains long passages of text that span more topics than many of the handwritten documents, it is a valuable source for knowledge of Zapotec syntax and semantics. It also gives insight into Spanish religious beliefs at the time.

Manuscript image: Princeton University, Special Collections, Hispanic Manuscripts, Box 1, Folder 1, 1587. This is a digital text prepared for Internet access. Web edition: Princeton University, Special Collections, Hispanic Manuscripts, Box 1, Folder 1, 1587.

Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
Quaker & Special Collections Website

### CONNECT

Find us online or email us with questions!



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19340  
Haverford2015 Website

BACK TO TOP



## ABOUT PEDRO DE FERIA

Pedro de FERIA was a Dominican priest and missionary to Mexico. He was born in Spain around 1524. He became a priest in 1545, and spent his life thereafter in study, writing, and church administration. His primary mission was to the Zapotec, and he composed the longest early book in the Zapotec language, *Doctrina Cristiana en lengua Castellana y zapoteca*, (1567). FERIA also wrote a Nahuatl-language doctrina, and served as the Bishop of Chiapas before his death in 1588.

Read by Lisa Litwagner, Bruce Corrie, George Aaron Broadwell, Michel A. Guitte, & Sarah Allen. 2019. TicHA: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu>

Quaker & Special Collections  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Ave.  
Haverford, PA 19041  
Quaker & Special Collections Website

### CONNECT

Find us online or email us with questions!



Digital Scholarship  
Haverford College Libraries  
370 Lancaster Avenue  
Haverford, PA 19041  
HaverfordDS Website

[BACK TO TOP](#)







Expanded financial literacy program results

16. B. G. Erkin, "Uzduqlar", *Uzduqlar*, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 267

Publications that are useful to you are all yours to use in Internal Policy Issues.

- Reyes de la Cruz, Rosendo (1986). *A Spanish-English Bilingual Grammar*. University of California, Berkeley.
- Shibatani, Masayoshi (2017). The Ordering of Clauses in the Bilingual English-Spanish Dialect. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 20(1-2), 93-106. doi:10.1080/13632439.2016.1212438
- Travis, Carol M. & Paul R. Travis (1981). *Spanish Grammar for Foreign Speakers*. Journal of Anthropological Research 37(1), 31-76. University of New Mexico.
- Travis, William & Anna Traversano (2012). *Spanish and American in the Southwest*. Tucson, Arizona: 1992-2000. *Journal of Anthropology*, 68. Spanish is native.
- Travis, Carol M. & Anna Traversano (1982). The Chiricahua. *Biological Anthropology of the Human and African Craniology*. New York: Academic Press.

Unpublished manuscripts and (where appropriate) the results in parts of books or internal letters. Examples:

- Basil, Edward L. 2009. *Armenian Working Grammar in English*. In *The Armenian Working Papers 2009-2011*, May 2009.
- Boudreau, Jacques Gauthier. 2002. *The grammaticalization process of Armenian Valley Sign language*. Unpublished PhD thesis, UQAM, Montreal, in the Department of Linguistics and Philosophy, Faculty of Arts.
- Boudreau, Jacques Gauthier & Ronald Maclellan-Lalonde. 2014. *Grammaticalization processes in Armenian valley sign language*. Unpublished manuscript, in the Graduate Program in Linguistics, Department of Linguistics and Philosophy, Faculty of Arts, Montreal, UQAM.
- Boudreau, Jacques Gauthier & Ronald Maclellan-Lalonde. 2017. *Building an Armenian lexicon for Armenian Valley Sign language*. Unpublished manuscript, in the Department of Linguistics and Philosophy, Faculty of Arts, Montreal, UQAM.
- Chomsky, Noam & Ronald Maclellan-Lalonde. 2017. *The grammaticalization of Armenian valley sign language*. Unpublished manuscript, in the Faculty of Arts, the Study of Indigenous Languages of the Americas, Montreal.
- Gauthier, Jacques. 2010. *Armenian Valley Sign language*. Unpublished manuscript, in the Department of Linguistics and Philosophy, Montreal.
- Lalonde, Ronald Maclellan. 2010. *The grammaticalization of Armenian Valley Sign language*. Unpublished manuscript, in the Department of Linguistics and Philosophy, Faculty of Arts, Montreal, UQAM.

Downloaded At: 11:52 11 September 2009

Do you intend continuing working from an island?  
No, you will have to unfortunately be an executive at some point and would be happy when that you-continuing  
from working fulltime  
Please contact me in the case of any other additional questions.